

А.П.Пырерка

**Тетрадь без обложки.**

- \* - абзац в рукописи
- <> - дополнительные слова, бывают чужим почерком, в столбике Ненецкий;
- {} – слова написаны сверху, почерком АП или чужим
- /буквы/ – неразборчиво
- Һ – передает обозначение гортанного смычного (один знак у АП для двух современных букв), так же обозначен фарингальный /h/ между гласными
- [в квадратных скобках] в переводе – уточняющие слова, отсутствующие в ненецком, и пояснения
- *курсивом* – так написано у АП
- N) – номер текста (цифры из тетради)
- Знак % использован А.П. Пыреркой вместо скобок
- Образец глоссирования текста выполнен на страницах 7 – 12.

с.1

N прдл	Текст тетради	перевод
1	Тадебе мале сиде сян яле пензерета пэрпаюда	Вот уже целых два дня шаман танцует
2	Тики пуна недбем ханзь пяӑ (далее зачеркнуто)	После этого он будет просить вознаграждения
3	Сьи хабинаӑ ӑачекыты ӑопарэ Лэтмбивы хорокатана тёнеда таневы – тикымда ти ватурӑа.	У Сьи Хаби была шкурка чернобурой лисицы, которую он хранил для детей, эту [шкурку] пообещал как вознаграждение
4	Тадебе мансеты неӑер мертёвна савумда.	Шаман говорит, [что] женщина скоро поправится
5	Тякан маймгава, Сьи хабир ватурмы тёнекомда мис нидяв	Обрадовавшись, Сый Хаби отдал обещанную шкурку
6	Тики пуна хаӑгурта нем ӑани няхарсян пэрмадандаӑ - неӑ яӑгув – нив.	После этого больная, прожив около трех дней, все-таки умерла
7	Нендаӑ хамахад, Сьи Хаби сейда вомзь.	После смерти жены Сьи Хаби упал духом.
8	Хусорко Сале-хард РИКн тэвы.	Жаловаться поехал в РИК в Салехард
9	Маӑ нив: «Мань сяхарт тад нерняӑ тадебян ним пунрёӑ.	Сказал: Я никогда впредь буду верить шаманам
10	Нюкчини таремы тохолаӑгун, ӑармадандуӑ манеӑ сиднаӑ тотрев нейеӑ саладыр.	Детей так научу, когда вырастут, пусть не повторяют нашрх ошибок (не будут, как мы)
11	Хапчеӑодандуӑ танияб луца лекаран хэсьтайеӑ.	Если заболеют, пусть идут к русскому врачу.

стр.2

12	Мань теда сейми тамбирувна вома; тад нерняһ неначиһһ нельтембада тадебем манапани, тикым миханиһ хусураһгуһ	Сейчас мне так плохо (моё сердце озлоблено); как увижу шамана, который обманывает людей, так донесу
13	Теда мань хамадав, тадебя <i>хаһуртам</i> илипдемба пирдалембавы рэн ди янаһ тер җокварт[ась] нисяв, теда җани янаһ тер вэем җрпадандуһ (!), нельтембдандуһ	Сейчас я понял, если бы шаман мог вылечить больного. население нашей земли увеличивалось бы, [а] они кровь людей нашей земли пьют, обманывают [нас]
15	Манэба, җорчи хаһгурч хаһга, в[В]алакада луца лекар хаһгуртам илепте пиртида.	Видно, убивают голод, болезни, но русский врач больного сможет вылечить.
16	Мань җэни җока ноһ хапчеһоһч - тедаһ лекар минханда савумдейда».	У меня тоже много проблем со здоровьем, русские врачи сразу вылечивают-их.
17	2) Сыраһ мальгана Сэвседа Тадибе мят неначаһ мандалмыд: Хаби Ерв – Савка, Нохо тяхара вэсоко, Тахара Ванька - җокандуһ мале юһдмян ватамбой хасаваһ.	Зимой люди собрались в чуме Сэвседа-шамана: главарь хантов Савка, еще Нохо вэсако, Тахара Ванька – всего более десяти человек.
18	Тадебя мят мандалмы харадуһ таремью җэвы: сяхһры яляһ җэтпаһоһ сэвседа тадебя юнм җэдаптавы	Чем шамана потому переполнился, что неизвестно когда слепрой шаман пустил весть

стр.3

19	Тюку мандалмы ялянандуһ Илене Хэһ хаврамба ватуравы, җадьбяндуһ Тадебем мят тэввыһ җэвы.	этот собрания в-день-их духов жизни спросить собрались, поэтому пришли в чум шамана
20	Сяй пинван ланукуһ, тетюмдей яляһ ёховы хаптм вадеһ.	Пока кипятился чай, [они] говорили о четвертый день [как] пропавшем олене
21	Хаби Ерв Тяхара вэсоко таленаһ тасламбида.	Главарь хантов считает вором старика Тяхара.
22	Тяхара вэсоко таледа-җамги нида таяхалу нив.	Старик Тяхара украл – [и] ничего ведь не признает (т.е. не признается)
23	Хачеһ тэдосумбиһ, явламсетыһ җани ханзесетыһ, ханяһыһ хэһэтаһгувам вадечь пясетыһ	Повозмущаются, погорячатся, опять успокаиваются, о жертвоприношении начинают говорить.
24	Пуна тарем тасладуһ, ненасаһ Тяхара вэсоко талевы җэпта, хавравундаһ иленеһ хэһ вэсуком ладурҗамдуһ.	Потом так решили, если на-самом-деле старик Тяхара украл, по-желанию (т.е. вызываемые) “илене хэ (живущие духи)” старика побьют.
25	Пэвсеме.	Стемнело
26	Пидеһ җули пэби, хадари җо нюде пэвдей иры җэвакы..	Ночь совсем темная, наверное был месяц малой темноты

27	Мяд мюне мале њоћ/к/ана пензерм тий нић ядимде пэрадунизь.	В чуме уже снова бубен стали нагревать на горизонтальных-перекладах-над-очагом.
28	Тунэ тамна њаркамбой, њояк ту сиде хавхад, паравы пэвдюћ мал ту нић пэр/ња/.	Костер тогда <стал> еще больше, с обеих сторон все обуглившись, почернело

стр.4.

29	Лата нић тянимбовна синяку сэр хобам лехэптаћ, тикы хоба нић «Яћ юнотаваћ» пензерта няма њамдыћ.	На пол ближе к женской половине постелил белую шкуру, на эту шкуру сел, держа «землю ведающий» бубен
30	Пензерта њопой сиде ладсетыда њани тунине ядимде пясътыда, тарем няхар сян пэрмадандаћ, пензерта хэрна пилнњ явлама.	[В] бубен один-два [раза] ударял, опять у огня начинал нагревать, после того, как так проделал три раза, звук бубна усилился.
31	Тад тикы пуна пензерсавэй тёрсавэй пямавадандаћ мяћ њоптарем нюделергда таллахаћ.	После этого начал с криками ударять в бубен, чум при этом уменьшаться. вроде-стал.
32	*Тарем пензретванда ямбан саварчаты њани енемсеты.	Так колдуя-с-бубном [он] то усиливал, то ослабевал [свои действия]
33	Мале пон мэманданда, пензрета њэвадэйћ – пензерта сићняку мэдаћ	Когда пршло довольно много времени, перестал колдовать-с-бубном – положил бубен в-чистой-части-чума
34	Тунэ њодаварета тухућ.	Огонь еле горел.
35	Ятама хэвняку мэмахад мяд мюй њули пэбалайћ - њамгэхэрт ни њадыю.	После того, как убрали угли, в чуме стало совсем темно, ничего не видно.
36	Тарем инзелеп: сић няна хэћ товандућ - хэ лаптайм ладурпић, пиняна тыћ туромондућ, сармик тёр совандућ.	Если прислушаться: на чистую-часть-чума пришли-видно духи - по ящику священной нарты ударяют, на улице олени, слышно-ходят, волка вой вроде-слышен.

стр.5

37	Тюхана тирте сармик <% япту, хоХорей %> <sup>i</sup> мун њадимондућ – тарем хамадамбаб таси янаћ тюй пумна сармићк мал мандалмэраћ, хэћ њани макудавна тюсь танараха,- хэсь танараха.	Вверху голоса птиц (букв. 'летающих зверей') % гусей, лебедей % вроде-слышны – можно понимать так, [будто] с нижней земли вверх за земным и небесным животным миром (букв. 'животными') все собрались, духи также через дымовое отверстие как будто поднимаются и уходят.
38	Инселевана сер њани, лакарић мяд мюня сярна њадимонда.	Когда слушали, вдруг в чуме раздался крик.
39	Погдана няхар сян ненач пин сановындућ, тикы/т/ њани пихане тёркодућ явлонинда, ханаду мэваћ мякату њэдаланырыхыд.	Из собравшихся человека три выскочили на улицу, опять на улице их-крики слышатся, нарты-свои запрягли, домой- к-себе вроде-поехали
40	Тикы нинаћ хэмяваХат мяцавэй нинаћ тум тюнећ.	После отъезда этих людей, хозяева (букв. люди с чумом) зажгли огонь.

41	Тадебява, хэвы нита нямна вадам тарем хэта:	Наш-шаман об уехавших людях слово так сказал:
42	«талэрмандуђ нид хэђ нидуђ лад/о/р, њадьбянду парумба мяканду ханеђ ниџађ, пунумахад џоптарем тарем илева, хабе сякана сав/а/ џэңгу.»	«из-за воровства-их духи ведь товарищей-их побили, поэтому <они> так поспешно чум покинули, после разоблачения (букв. в последствии) кому не стыдно (букв. в лице хорошо) будет
43	Тад хуняна савовна манэч Тяхара вэсоко пыем сапвы <(вэеда тэри харна – пунава торовыч)> сюређ хаби ерв	На завтра узнали, нос старика Тяхара рассечен был (кровь-его так и текла - потом зажило) из-за того, что хозяин хантов

стр.6

43	талейџэ пэрма нид.	вором [его] сделал (т.е. назвал) ведь
44	Тадебяџэ харта палы(ха)нанда сапвэданда ненача тасладуђ.	Шаман сам его саблей ранил, люди решили
45	Пилиџо пэвсеменяна пензретвандађ мальгана хэђэнда лаптай нине палы юседась, хадари џо тикы палына пэвде мяд мюне сап нидяв.	2) Вот почему вечером когда он камлал, на священном ящике лежала сабля, его-то этой саблей в темном чуме и рассек ведь
46	Падавада маси пыян тебреван палымда нивэкэда харвађ, тедађ џани сэвса хунзер нянда џамдевам савовна нись таслађ пыем ерте џэсымана сап нив.	Он-то может по–носу саблей не хотел попасть, но опять слепой как сидит товарищ-его не рассчитал, по середине носа резанул.
47	3) Пани илемякуда сэвседа тадебяни тар/емью/џа: џоптарем џопой мят мандалмыд, иленеђ хэђ хаврамбадам <sup>ii</sup> манама емне.	3) Другие поступки слепого шамана таковы есть: однажды в один чум собрались, чтоб увидеть, как живущего духа спускают <sup>iii</sup>
48	Хэвняд џэдађ мале сидеюдмян неначађ.	Из соседних стойбищ <было> около двадцати человек
49	Тикы поџгана хабиђ танияђ, выџгад ядэртађ хасавађ, ханяџыду џысма хасоварка џэдыкыђ, хане мал «яђ юн/ођ/та» ва/мам/ <sup>iv</sup> {манаман} харванађ нимџађ.	Среди них были ханты, из тундры приехавшие люди [т.е. ненцы], некоторые-из-них вроде коми мужчины, ... все хотели ведь увидеть «вестника земли»
50	Сайнахов Иван Тимофеевич џо тьякан тэввыд.	Сайнахов Иван Тимофеевич также туда пришел.

стр.7

51	Нерчуђ тадебе пензрета, тад тикы пуна пэбиде мяд мюне илене хэђ хаврамба пя.	Сперва шаман камлал, после этого в темном чуме живущих духов начал выпускать <sup>v</sup> .
	Нерчу=ђ тадебе пензрета=0, тад тикы пуна пэбиде мяд мюне иле=не хэ=ђ хаврамба пя=0	первый=ADV шаман.Nom.Sg камлать=3Sg    а это после темный чум.CF внутри жить=Ipf дух.Асс.Sg спускать.INF начать=3Sg
52	*Мун џадеме сеђр симзы манзада.	Когда слышались звуки, священный шест чума зашевелился.
	Мун џадеме=0 сеђр симзы манзада=0	звук.Nom.Pl появиться=inf dep.predic. священный-шест.Nom.Sg зашевелиться=3Sg

53	Тикы мальгана <sup>vi</sup> лакариҥ сера тапсыҥ – хайтүсеты җани тапсеты.	При этом внезапно загорелась спичка – тухнет и опять зажигается
	Тикы мальгана лакариҥ сера тапсы=ҥ    хайтү=сеты=0 җани тап=сеты=0.	это во-время вдруг спичка.Nom.Sg зажигать=RFL/3Sg    тухнуть=Hab=3Sg опять зажигать=Hab=3Sg
54	Тад тякавад хусовэй сырмы мал манэс-нидюм - тадебе мутрам, хунзер яептевамда:	Затем от этого, каждый, [кто] посмотрел, все увидели – как шаман фокус представил:
	Тад тякава=д хусовэй сыр=мы мал манэс-нидюм    тадебе мутра=м, хунзер яепте=ва=мда:	Затем этот=Abl.Sg каждый смотреть=Pf весь увидеть=CF EMPH    шаман.Nom.Sg фокус=Acc.Sg как представлять=VN=Acc.Sg/3Sg
55	а) Севседа паркасипой симзавна тюху тантавы, пуна тиҥ җэсонд танамадандаҥ пензеретме яханда мантэвандаҥ емне – тарем сертавы җэпта җани неначаҥ манднисяв:	а) Слепой без-одежды по-шесту-чума вверх поднимался, потом когда до поперечного шеста поднялся, чтобы камлая на землю упасть– если бы так случилось, другой человек сказал бы:
	а) Севседа парка=сипой симза=вна тюху танта=вы=0    пуна ти=ҥ җэсонд тана=ма=да=ндаҥ пензерет=ме я=ханда мантэ=ванда=ҥ емне    тарем серта=вы җэ=пта җани неначаҥ манд=нисяв:	Слепой.Nom.Sg одежда=Car шест=ProL.Sg вверх подниматься=Pf=3Sg    потом поперечный-шест=CF до подняться=Pst.VN=Pre=3Sg камлать=Pst.VN земля= Dat.Sg/3Sg упасть=PDeb=CF чтобы    так сделать=PPs быть=Cond/3Sg другой человек.Nom.Sg сказать.CF= EMPH
56	«Хэҥ мань сими илвыҥ, хунзер ян хамвадани җули ехэрам», теда җани тарем выни ерев – маналараҥ ним.	«Дух меня поднял, к какому месту летал, совсем не знаю», теперь такого не будет – [потому что] видели.
	«Хэ=ҥ мань сими ил=вы=ҥ, хунзер я=н хам=ва=да=ни җули ехэра=м», теда җани тарем выни=0 ерев – мандалара=ҥ ним.	«Дух=Nom/Pl я. Acc.Sg поднять=Prf=3Pl какой место=Dat.Sg летать=VN=Sm=1Sg, совсем NEG=3Pl не.знать=CF» теперь вот так EmphNEG=3Sg случиться.CF    собрат=CF EMPH
57	б) Тикы хавна җани манамыдуҥ тиҥ:	б) Кроме этого также увидели [они] так:
	Тикы хавна җани мана=мы=дуҥ тиҥ:	Кроме этого также увидеть=Pf=RFL/3Pl так
58	Тадебяҗэ хэвнанда мале җока сюдарч мэтокуҥ юседаҥ, ханяҗы тэхэд сертавы, ханяҗы лапкахат тэмдавы.	Около шамана лежит уже много свистков, некоторые из бересты сделаны, некоторые в магазине куплены.
	Тадебя=җэ хэвна=нда мале җока сюдар=ч мэто=ку=ҥ юседа=ҥ    ханяҗы тэ=хэд серта=вы=0    ханяҗы лапка=хат тэмда=вы=0.	шаман=Dest около=3Sg уже много свистеть=INF держать=Dim=Nom/Pl лежать=3Pl    некоторый береста=Abl.Sg сделать=Pf=3Sg    некоторый магазин=Abl/Pl купить=Pf=3Sg

стр.8		
59	Ибѣо хаврамбадаѣ илене хэѣнэ пэрмына, тадебем нядмач, тикыкоча нэвыѣ	На самом деле спускающихся живущих духов воображали при помощи шамана, так было.
	Ибѣо хаврамба=да=ѣ илене хэѣ=нэ пэр=мы=на, тадебем нядма=ч, тикыкоча нэ=вы=ѣ	на-самом-деле спускаться=Ipf=? живущий дух=Dest делать=Pf=1Pl шаман=Acc.Sg помогать=INF, так быть=Pf=RFL/3Sg.
60	Сэвседа тадебе харта мунулабтбывада – мане салаѣ мансетыва ненасеѣо хэѣ нэсьтынакы.	Слепой шаман сам [все] показывал – мы дураки видели-обычно, по-настоящему дух [это] есть-вроде.
	Сэвседа тадебе харта мунулабтбыва=да мане сала=нэ ман=сеты=ва ненасеѣо хэѣ нэ=сьты=на=кы=0.	Слепой шаман.Nom.Sg сам показывать=Obj/3Sg мы.Nom дураки=Dest видеть=Hab=1Pl по-настоящему дух=Nom.Sg есть=Hab=Ipf=Prob=3Sg.
61	Попсатаѣ лапкахад тэмдабада сюдртаку мунудуѣ тиртеѣ сармик мун няю нэсеты.	На самом деле звуки в-лавке покупаемых свистков похожи на голоса птиц.
	посатаѣ лапка=хад тэмдаба=да сюдртаку муну=дуѣ тир=те=ѣ сармик мун няю нэ=сеты=0.	На-самом-деле лавка=Abl.Sg покупать=Ipf свисток.Gen.Sg звук=Nom.Pl.3Pl летать=Ipf=PRT зверь.Gen.Sg голос.CF по-направлению-к есть=Hab=3Sg
62	Тэмдорти сюре тэврамбидунзь ханенаѣ емня.	Купцы специально привезли [их] для охотников.
	Тэмдорти сюре тэврамби=дун=зь ханена=ѣ емня	Купец.Nom специально привезти=RFL/3Sg=Pst охотник=CF для
63	Тэѣкучад сертавэваѣ, хадари ѣо тадебе ѣудаѣад ѣадемы нэѣ ѣума – сюреѣ тыѣ туруѣ няю, ѣани сармиѣк мун няю тасламба.	Образы оленька    также от [движения] руки шамана появились топот ног – хоров свистящее хорканье [и] других зверей голоса изображая.
	Тэѣкуча=д серта=вэ=ваѣ    хадари ѣо тадебе ѣуда=ѣад ѣаде=мы=0 нэ=ѣ ѣу=ма сюре=ѣ ты=ѣ туру=ѣ няю, ѣани сармиѣк мун няю тасламба	Оленька=Abl.Sg сделать=Pf=1Pl    наверное также шаман рука=Abl.Sg появиться=Pf нога=Gen.Sg следить=3Sg свист=Gen.Sg олень=Gen.Sg хорканье=Pl по-направлению-к.PPOS другой зверь звук. по-направлению-к.PPOS изображать.INF
64	Нер мань мамсеню, тикы сюдртаку тунинаѣ ханенаѣ емне тэврамбдачъ, ѣокмбой ханедам едавандуѣ емне.	Я ведь раньше говорил, эти свистульки привезли для охотников с ружьем, для увеличения числа добычи.
	Нер мань ма=м=се=ню, тикы сюдртаку туни=на=ѣ ханена=ѣ емне тэврамбда=чъ, ѣокмбой ханеда=м еда=ван=дуѣ емне.	Прежде я.Nom говорить=1Sg=Pf=Emph1    этот свисток.Acc/Pl ружье=Ipf=PRTCL охотник=CF для продавать=INF    большой добыча=Acc.Sg для.
65	Тедая савовна тасла=б тадебя ѣоптарем ханенаѣ толюдараханю сиде нэмаѣ сармик поѣгана.	Если сейчас хорошо рассудить шаман ведь-вроде-считается охотником среди двуногих животных.
	Тедая савовна тасла=б тадебя ѣоптарем ханенаѣ толюда=раха=0=ню сиде нэмаѣ сармик поѣгана.	сейчас хорошо рассудить=Cond шаман.Nom.Sg также охотник=Dest считать=Sim=3Sg=Emph1 два нога=Pl зверь среди

66	Тикы сюдртакудаҥ янда терм җыймдемба – хаильтемба мэтидаҥ җэвынюҥ	Эти свистульки ослабления- одурачивания (букв. отставания) своих земляков применял-ведь.
	Тикы сюдртаку=да=ҥ я=нда тер=м җыймдемба – хаильтемба мэти=да=ҥ җэ=вы=нюҥ	Этот свисток. Acc/Pl=3Sg=Pl земля=Gen.Sg/3Sg житель=Acc.Sg ослаблять. INF отставать. INF применять=PIpf быть=Pf=Emph1
стр.9		
67	Пензеркава=даҥ туни ейҗэ мэтадаваҥ яндатер сей=м харибаванда емне.	Бубном-то своим ружье изображал, чтобы собравшихся пугать
	Пензер=кава=даҥ туни ейҗэ мэтада=ваҥ яндатер сей=м хариба=ванда емне	бубен=Emph2=3Sg ружье вместо изобразить=VN житель сердце=Acc.Sg пугать=PDeb для
68	Тарем харахана, тадибе ханисэйраҗэ манеҥ җэдараванюҥ, тыкучина, ханисэйкоченаҥ нядмьч.	Таким образом мы отправляли добычу шаману, олешков, поманное прибавляли [т.е. отдавали].
	Тарем харахана, тадибе ханисэйра=җэ манеҥ җэдара=ва=нюҥ, тыкучи=на, ханисэйкоче=наҥ нядмьч.	Таким образом шаман добыча=Dest мы посылать=1Pl/ObjSg, олень=Dim=1Pl, зверь=Dim=1Pl давать=3Pl/Pst
69	Таремью илева ямбан сиднаҥ нельтембыҥ - маедамбвыҥ мунд сядарт, <тедаҥ> ниваҥ пунрэд.	Так всю жизнь нас обманывали – никогда жалобного звука [мы не испускали], тогда товарищи наши верили.
	Таремью иле=ва ямбан сиднаҥ нельтембыҥ – маедамб=выҥ мунд сядарт, <тедаҥ> ни=ваҥ пунрэд	Так жить=VN втечение. PPOS мы. Dat/Pl обмануть=3Pl    жаловаться=PPs звук никогда    тогда товарищ. Pl=1Pl верить=REF. 3Pl
70	4) Сэвседа Тадебе – Нева Тихон тадебяҗэ хэмяданда илимидаҥ мале җокаҥ.	У Слепого Шамана – Нева Тихона, после того, как шаманом стал, таких дел уже много.
	Сэвседа Тадебе – Нева Тихон тадебя=җэ хэ=мя=да=нда илими=да=ҥ мале җока=ҥ.	Слепой Шаман – Нева Тихон шаман=Dest уйти= Pst. VN=Pre=3Sg дел=3Sg=Pl уже много=Pl.
71	Хане, неначандаҥ нельтемба пунраптамбывыдаҥ пада няданда пинач, җадьбянда хусовэй сертабада сертаҥ мал таклысь.	Охотясь, [он] людей обманом заставлял верить, [чтобы] его боялись, поэтому сделанные дела все скрывал.
	Хане, ненача=ндаҥ нельте=мба пунра=пта=мбы=вы=даҥ пада няданда пинач, җадьбянда хусовэй серта=ба=да сер=таҥ мал таклы=сь	Охотиться. Inf человек=3Sg/Pl обмануть=Dur. INF верить=Caus=Dur=Pf=OBJ/3Sg, он. Abl/3Sg бояться=INF, поэтому каждый делать=Dur=Ipf дело=3Sg всё скрыть=3Sg. Pst
72	Тикым хамадамба - җармяч тадибтегурмада мальгана җани серода тарчачь:	Понимая это, для возвеличивания себя во время камлания еще такие дела совершал:
	Тикы=м хамадамба – җармяч тадибтегурма=да мальгана җани серо=да тарча=чь:	это=Acc.Sg понимать. INF увеличить=INF камлание=3Sg во-время другой дело=3Sg такой=SUBJ/3Pl:

73	*Хабиһ танһочегана, пях мядику мюне пензерета лапчейһ, инзеленидаһ таһучекат тэвуртаһ.	В летнем стойбище хантов, в деревянном домике он начал камлать, слушатели его с летних стойбищ добрались.
	Хаби=һ танһоче=һана, пях=һ мяди=ку мюне пензере=та лапче=йһ, инзелени=даһ таһуче=кат тэвурта=һ.	хант=Gen.Sg летнее-стойбище=Loc.Sg    дерево=Gen.Sg дом=Dim.Gen.Sg внутри камлание=3Pl начать=RFL/3Sg    слушатель=Nom/3Sg летнее-стойбище=Abl/Pl добратсья=3Pl.
стр.10		
74	Невани пензерта хэрна явлы, тёрсавэй пяхпта мяһ нюделеһга.	Нева-мой звук бубна-своего усилил, при крике деревянный домик тесным становится (букв. уменьшается).
	Нева=ни пензер=та хэрна явлы=0, тёрсавэй пях=һпта мяһ нюделе=һга=0.	Нева=Nom.Sg.1Sg бубен=3Sg звук.Nom.sg усилить=3Sg    с-криком дерево=Gen.Sg=? дом уменьшить=1pf=3Sg
75	Смян яндаһ ервм тёрдемби, яндаһ нине – туюхана вадемадавэй хаебадада яһгу.	Каждого жителя выкрикивал, тех, кого не назвал – не осталось здесь.
	Смян ян=даһ ерв=м тёрдемби=0, ян=даһ нине – тую=хана ваде=мадавэй хаебада=да яһгу=0.	Каждый земля=3Sg хозяин=Acc.Sg выкрикивать=3Sg    земля=3Sg на.поверхности    здесь=Loc.Sg назвать=PNeg оставлять=Plpf отсутствовать=3Sg
76	Мале пон пензеретмяандаһ - лакари тепкады.	Долго камлал, вдруг потерял-сознание
	Мале пон пензерет=мя=андаһ - лакари тепкады=0.	Уже долго камлать=Pst.VN=Sm/3Sg, вдруг потерять-сознание=3Sg
77	Дамдмаданда маһнив «Хэһ сими тепкатавы», тьякан нидаһ пунрюним.	Когда сел, он-сказал «меня дух оглушил», этому товарищи поверили-ведь.
	Дамд=ма=данда ма=һнив «Хэһ сими тепката=вы», тьяка=н ни=даһ пунрю=ним.	Сесть=Pst.VN=Pre/3Sg сказать=CF=EMPH «дух я.Асс оглушить=Pf», это=Dat.Sg товарищ.Pl=3Sg поверить.CF=EMPH.
78	Ибһо тамбировна яептемаданда пэдаһ, һэвайдаһ сюралч лакари юсюптей, теда һани һамге тарем һэвна.	Поскольку таким образом оттого, что старался, устал, его голова внезапно закружилась, он прилег, теперь по другому не могло быть.
	Ибһо тамбировна яепте=ма=данда пэдаһ, һэвай=даһ сюрал=ч лакари юсюпте=й, теда һани һамге тарем һэ=вна.	Поскольку таким-образом стараться=Pst.VN=Pre/3Sg устать=3Sg, голова=Nom.Sg/3Sg внезапно закружиться=REF/3Sg/Pst, прилечь=REF.3sg, другой что-то так быть=ProI
79	Юркмадандаһ һани пензеретылыһ.	Когда встал, опять начал камлать.
	Юрк=ма=да=ндаһ һани пензеретылы=йһ.	встать=VN=Pre/3Sg, опять камлать-начать=REF/3sg.
80	Ёльчканда тэвнакы - һэвадэйһ.	Когда к концу пришел – закончил
	Ёльч=ка=нда тэв=на=кы=0    һэвадэ=йһ.	конец=Dat.Sg/3Sg прийти=1pf=Prob=3Sg    кончить=REF/3Sg
81	Инзелевыһ няхатаһ таремью маһ:	Слушающим товарищам так сказал
1	Инзеле=вы=һ ня=хатаһ таремью ма=һ:	Слушать=Pf=Pl товарищ=Dat.Pl/3Sg так сказать=3Sg

82	<p>«Надьбяни тепкадавэм, нивын пирдалеҥ - хэханай нем мэвансь няханий табатамби (&lt;тики&gt; {17 потаҥ} &lt;пирептем&gt;), нибний мыҥ, ниседа-небеда нипти мис – тамальгана няюнаҥ вэвы җэҗу.</p> <p>«Надьбя=ни тепкада=вэ=м, ни=вы=н пирдалеҥ – хэха=наҥ не=м мэ=ван=сь ня=ханий табатамби=0 (&lt;тики&gt; {17 по=таҥ} &lt;пирептем&gt;), ни=б=ний мы=ҥ, нисе=да-небе=да ни=п=ти мис – тамальгана ня=юнаҥ вэвы җэ=җу=0.</p>	<p>Сознание (букв. внешность) потерял (букв. разнес), не выдержал, духи велели взять-в-жены девушку 17 лет, если не возьму, родители если не отдадут, тогда им будет плохо.</p> <p>внешность=1Sg потерять=Pf=1Sg    NEG=Pf=ObjPl.1Sg выдержать=CF    дух=Nom.Sg.1Pl жена=Acc.Sg иметь=Deb=INF я.Dat/1Sg велеть=3Sg (это {17 лет=3Sg} девушка=AccSg)    NEG=Cond=1Sg взять=CF    отец=Nom.Sg.3Sg-мать=Nom.Sg.3Sg NEG=Cond=3Du дать=CF    тогда товарищ=Dat.Du/1Pl плохо быть=Fut=3Sg</p>
стр.11		
83	<p>Мансыван неми танеҥ нив, тад хунзерий муҗув, нись харваҥ җани вэва</p> <p>Ман=сыван не=ми тане=ҥ нив, тад хунзерий му=җу=в, ни=сь харва=ҥ җани вэва=0</p>	<p>У меня-то есть жена, как же сделаю (букв. озвучу), отказаться – тоже плохо.</p> <p>я=? жена.Nom.Sg.1Sg есть=CF EMPH, тут как звук=Fut =ObjSg.1Sg    NEG=INF хотеть=CF тоже плохо=3Sg</p>
84	<p>Тикыбина вату тяхаҥ вынива җэсету.</p> <p>Тикы=б=ина вату тяхаҥ выни=ва җэсету=0</p>	<p>Если б это мне не было через силу [т.е. принять решение не могу] ».</p> <p>Это=Cond=1Sg сила.CF через emph.NEG=ObjSg/1Sg быть.CF</p>
85	<p>*Иб, едайвана мэван харвана неҥ, тикы тадебян хэван выни харва, небяда-ниседа лэксанахаҥ, тарем җо тадебе мэдаҥ.</p> <p>Иб, едайвана мэ=ван харва=на неҥ, тикы тадебя=н хэ=ван выни=0 харва, небя=да-нисе=да лэксана=хаҥ, тарем җо тадебе мэда=ҥ.</p>	<p>Поскольку первый раз выходящая замуж женщина за шамана идти не хочет, родители не желают, да и шаман хромой.</p> <p>Поскольку заново взять=Deb.INF хотеть=Ipf женщина.Nom.Sg шаман=Dat.Sg идти=Deb.INF emph.NEG=3sg хотеть.CF отец=Nom.Sg.3Sg-мать=Nom.Sg.3Sg нежелать=3Du    также и шаман.Nom.Sg хромать=3Sg</p>
86	<p>Сиде иры хаюмяхаҥ, татымда волта - нисяхандаҥ җэдоптадаҥ.</p> <p>Сиде иры хаюмяхаҥ, таты=мда волта=0 нися=хандаҥ җэдопта=даҥ.</p>	<p>Через два месяца вторая жена надоела, отправил к отцу</p> <p>два месяц.Nom.Sg уйти=3Du вторая-жена=AccSg/3Sg надоеть=3Sg отец=Dat.Sg/3Sg отправить=Obj.Sg/3Sg</p>
87	<p>Татындаҥ хэмяхад, хэҗадаҥ җани несэй пирептем ватурмыҥ - пирипте җэптаҗоҥ хасавана мэвдавэйм.</p> <p>Таты=ндаҥ хэ=мя=хад, хэҗа=даҥ җани несэй пирепте=м ватур=мы=ҥ - пирипте җэ=пта җоҥ хасава=на мэ=вдавэй=м.</p>	<p>После ухода жены духи опять новую девушку пообещали - девушку, которую еще замуж не брали.</p> <p>жена=GenSg/3Sg уйти=Pst.VN=Abl.Sg дух=Nom.Sg.3Sg опять новую девушка=AccSg пообещать=Pf=3Pl    девушка быть=Cond еще муж=DatSg взять=PNeg=?</p>
88	<p>*Тарем таҗучиета тер нельтемба, җопойи похона сидеҥ нелейҥ.</p> <p>Тарем таҗучие=та тер нельтемба, җопойи по=хона сиде=ҥ неле=йҥ.</p>	<p>Так обманув людей, живших в летнем стойбище, в один год дважды женился</p> <p>Так жить-в-летнем-стойбище=Ipf население.Nom.Sg обмануть.INF    один год=Loc.Sg два=Adv жениться=REF/3Sg</p>

89	Илимида хусовэй похона тюрић миџаћ, вадэмахаћ џокаћ. Илими=да хусовэй по=хона тюри=ћ миџа=ћ, вадэ=ма=хаћ џока=ћ.	Поступков таких каждый год все больше, много рассказывать событие-в-жизни=Nom.Sg/3Sg каждый год=Loc.Sg верх=Adv идти=    рассказать=Pst.VN=Dat/Pl много=3Sg
90	Њадьбянда яћ нибитяџэ яндер вадес ниседав.	Люди окружающих мест говорят ведь [так].
91	Тедаћ џани, пада няюнда сярумы ненач/н/идаћ, мал хэвняћ сюральй/д.	Сейчас опять, окружавшие его люди, все в другую сторону отвернулись.

стр.12

92	Хане, тюку вадемы сер хамада, хибе џоћ пунравнаћ, тикы тохола тадебян.	Как поверить таким словам, тем более шаману.
93	Њопой сэвседа хабири тадебе вынсе/џаћ, янаћ тиџгана ситаћ тохола мале џокач.	Один только слепой Хант поддается воле шамана, на нашей земле подобных ему людей было достаточно.
94	Тикы мал манзаравдавэйћ, ханевдавэйћ сибявна илећ џорман харвана нисям-џаћ /конец предл/	Это были люди не работавшие, не охотившиеся, искавшие легкой жизни (пропитания).
95	џадьбяндућ, илева ямбан тюћукућ - ялем манаман харвавы нидућ, ханяхарт џуда[ха]татућ вынседућ џэдорямьбю.	Поэтому тех, [кто] всю жизнь стремился к лучшему (т.е.работал), из рук не выпускали
96	Тадебећ сачь савовна хамадамбидунзь, яндућ тер тянимбовна нензлапта несай ил няхакућ, тя/ка/хана тадебяџэ нянондућ иле саџговорта, тикы хавна масић падарм тохоламбда џадимдаћ - тикы мал няюндућ нятнаћ {пуна} вынић џэџу.	Шаманы очень хорошо понимали, [что если] земляков потихоньку к другой жизни переместить, при этом для них, шаманов жить [станет] тяжело, появятся люди умеющие читать – эти все люди за него не будут
97	Тедаћ хусовэй тадебе няхатату парумба џокамбой/м/ џамгирим нельтевандућ емне пиднасетыћ.	Тогда каждый шаман [хотел] быстрее своих товарищей (других шаманов) чтобы обмануть много фокусов приспособивал.

с.13

98	Ханяџэ тадебе џани мертёривна юнмду џармда выктасеты, џадьбяндућ мертёривна/на/ маналараџгач – тикытупуна џани хамбаседа неначаџэ хэсеты.	Некоторые шаманы тоже быстро значение своих новостей наполняли (т.е преувеличивали), поэтому они быстро , а после этого опять как спокойные люди уходили
99	Таремти илева ямбан невыхы татебе пунаћ хаюсеты, тикы ейраџэ нерняћ {едай} џадемсетыћ.	Так всю жизнь раньше сзади шамана оставались, эта доля вперед(и) новый появляется

100	Теда вадимы сэвседа тадебе хабиваҕ тынимбовна {<ҕоптарем>} нельтяреҕ ним, {<вынседа ҕо тасаҕ>} яндаҕ тер ҕани иҕуҕ нямавам, ҕадыбьяндуҕ серам тапсдавы маналапта нидюм.	Этот упомянутый слепой шаман наших хантов немного опять обманул       опять мысли земляков забрал, поэтому они зажженную спичку и показали
-----	---	--

<sup>i</sup> Знаки % вместо скобок в рукописи.

<sup>ii</sup> норм. ха"ӧврамбась

<sup>iii</sup> спускать живущего духа – вызывать духов, обитающих в небе (*нумгана*) или на земле (*яхана*), противопоставленных подземным (*я' ҕылна*)

<sup>iv</sup> м.б. гнездо «ваць – быть сверх, быть свободным»

### Обозначения:

= - При глоссировании отделяет маркер аффиксального показателя, который в ненецкой словоформе отделяется таким же знаком;

/ - При глоссировании разделяет отдельные значения компонентов морфологического кластера, границы которых нельзя однозначно указать из-за морфонологических изменений, и значения неотмеченных (пропущенных при записи) в исходном тексте показателей.. Если компонент кластера не отмечается в исходном тексте (пропущен при записи), значение его указывается после точки.

. - после точки указывается значение формы, которая образуется путем чередования основы без присоединения аффикса. Также после точки в маркерах указываются значения компонентов морфологического кластера и значения неотмеченных в исходном тексте показателей.

|| - соответствует запятым в исходном тексте, используется при глоссировании для разделения частей предложения

? – маркирует сегмент, назначение которого не удалось определить

1, 2, 3 – показатели лица. В этом глоссировании совпадают маркеры для показателей лица/числа независимого предиката, зависимого и притяжательных форм актантов.

Abl – отложительный падеж

Acc – объектный падеж

ADV – показатель атрибута действия

Car – лишительная форма

CF – показатель согласования формы смыслового глагола со вспомогательными отрицательными и утвердительными глаголами, традиционно называемой коннегатив, и формы имени с послелогом;

Cond – условный зависимый предикат

Gen – родительный падеж

Dest – назначительная форма

Dim – уменьшительный

Deb – долженствовательность

Dep.predic. – частица-показатель зависимого предиката

EMPH – вспомогательный утвердительный глагол. В тексте может быть написан слитно со смысловым

Emph1 – утвердительный предикативный показатель

Emph2 – утвердительный актантный показатель

---

EmphNEG – вспомогательный эмфативный отрицательный глагол  
Fut – показатель будущего времени независимого предиката  
Hab – показатель повторяющегося действие  
INF –инфинитив. При глоссировании фрагмента после точки указывается маркер для формы абсолютного инфинитива (является исходной основой, которая может быть осложнена словообразовательными показателями, но нет специального инфинитивного), после '=' маркер указывается для формы неопределенного инфинитива, имеющего показатель **–сь**.  
Inh – начало действия  
Ipf – несовершенный вид  
NEG – вспомогательный отрицательный глагол  
Nom – исходный падеж, не имеет показателя.  
ObjSg или ObjPl – объектный тип спряжения с указанием числа объекта, если оно определяется;  
PDeb – причастие должного совершиться действия  
Pf – совершенный вид, в независимом предикате передает прошедшее время совершенного вида с оттенком эвиденциальности.  
PNeg – причастие несовершавшегося действия  
Pre – предшествование по времени зависимого предиката независимому  
Pl – множественное число  
PPOS - функция послелого  
Prob – предположительное действие  
Prtc - частица  
Pst – прошедшее время  
RFL – показатель возвратного типа спряжения. В случаях, где тип спряжения не определяется однозначно, он не указывается.  
Субъектный тип спряжения не отмечается специально, поскольку нет специального показателя, указывающего на него. В случаях, где тип спряжения не определяется однозначно, он тоже не указывается.  
Sm – одновременность действия независимого и зависимого предикатов  
VN – имя действия

Текст представлен в виде фонетической записи, передает особенности произношения, поэтому грамматические формы регулярно записаны с опущением гортанного смычного и могут не совпадать с нормативным орфографическим написанием, как было сказано выше.

Текст представлен в виде фонетической транскрипции и передает особенности произношения, поэтому грамматические формы могут быть записаны с опущением показателей; в этих случаях назначение формы указывается после перевода основы и точки.

<sup>v</sup> т.е. вызывать духов, обитающих в небе (*нумгана*) или на земле (*яхана*).

<sup>vi</sup> В оригинале сперва написано 'нуна', зачеркнуто, сверху карандашом написано 'мальгана'.